

Е. Кравец, преподаватель
Киевский национальный лингвистический университет, Киев

КУЛЬТУРНО МАРКИРОВАННЫЕ ВИЗУАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА КОНСТРУИРОВАНИЯ РЕКЛАМНОГО СООБЩЕНИЯ В УКРАИНСКОМ И ЯПОНСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена лингвокультурологическому исследованию визуального компонента в украинских и японских рекламных текстах. Особое внимание обращается на специфику рекламных сообщений в сфере косметологии.

Ключевые слова: рекламное сообщение, лингвокультурология, визуальные средства, косметология.

Е. Kravets, lecturer
Kyiv National Linguistic University, Kyiv

CULTURAL MARKED VISUAL MEANS OF CONSTRUCTION OF ADVERTISING MESSAGE IN UKRAINIAN AND JAPANESE LANGUAGES

This article is devoted to the linguistic and cultural analysis of visual means in the Ukrainian and Japanese copy. The attention is paid to the specificity of the copy in the field of beauty.

Key words: copy, linguoculturology, visual means, cosmetology.

УДК 81'24-115:004.774.6=521=111

О. Мостова, асист.
Львівський національний університет
імені Івана Франка, Львів

ПРАГМАЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЯПОНСЬКИХ ТА АНГЛІЙСЬКИХ МАНДРІВНИХ НОТАТОК НА МАТЕРІАЛІ ТРЕВЕЛ-БЛОГІВ (ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА)

У статті розглянуто особливості структури японських та англійських мандрівних нотаток у прагмалінгвістичному аспекті. Основою дослідження слугувала теорія мовленнєвих актів. Здійснено порівняльну характеристику типів мовленнєвих актів у японських та англійських тревел-блогів.

Ключові слова: прагмалінгвістика, мовленнєвий акт, японські мандрівні нотатки, англійські подорожні нотатки, тревел-блог.

У сучасних лінгвістичних дослідженнях доволі популярними є дослідження у прагмалінгвістичному аспекті. З появою прагматики у центрі уваги перебуває розгляд мови в елементарних мовленнєвих актах чи дискурсах, включених до соціально-комунікативної взаємодії людей. Тексти мандрівних блогів є доволі цікавим сегментом із позиції прагмалінгвістики, оскільки у них можна прослідкувати те, яким

чином здійснюється вплив на адресата, тобто на читача. Відсутність досліджень у сфері мандрівних блогів зумовлює актуальність цієї роботи. Мета статті – здійснити порівняльну характеристику типів мовленнєвих актів у японських та англійських тревел-блогів у прагмалінгвістичному аспекті. Досягнення поставленої мети передбачає поетапне виконання таких завдань: 1) розглянути основні підходи і напрями, пов'язані з розвитком лінгвістичної прагматики; 2) з'ясувати специфіку мовленнєвих актів у блогах, написаних англійською та японською мовами; 3) здійснити порівняльну характеристику японських та англійських мандрівних нотаток у прагмалінгвістичному аспекті. Об'єктом дослідження є мандрівні нотатки, написані англійською та японською мовами, а предметом – прагмалінгвістичні особливості англійських та японських мандрівних нотаток. Дослідження було здійснено за допомогою методу суцільної вибірки, описового й типологічного методів.

Прагмалінгвістика (лінгвопрагматика, лінгвістична прагматика) – це відносно нова наука, що досліджує функціонування мовних знаків у процесі взаємодії комунікантів з урахуванням їхніх особистісних характеристик і ситуації спілкування [1, с. 1]. Визначення предмета лінгвістичної прагматики викликає чимало труднощів. Часто її визначають коротко як дисципліну, яка прагне описати мову не у внутрішній, іманентній структурі, а у використанні її людиною. Цим вона відрізняється від традиційних лінгвістичних дисциплін, які вивчають мову радше як статичну систему. Що стосується прагмалінгвістики, то вона включає мову не просто у мовлення, мовленнєву діяльність, а в цілеспрямовану предметно-практичну і пізнавально-теоретичну соціально значущу діяльність людини як суб'єкта спілкування [2, с. 38].

Також варто згадати про теорію мовленнєвих актів, яку започаткували Дж. Остин та Дж. Серль. Ці вчені висунули проблему мінімальної одиниці людського спілкування – мовленнєвого акту. Мовленнєвий акт – це по суті речення в дії, речення в акті цілеспрямованого використання суб'єктом мовленнєвої діяльності [2, с. 39]. За теорією мовленнєвих актів процес «говоріння» можна розчленувати на три складові частини: 1. Іллокуція, або іллокутивний акт – намір мовця під час висловлення означеного пропозиційного змісту, тобто те, чого хоче досягти мовець цим висловлюванням. 2. Локуція, або локутивний акт – власне говоріння. 3. Перлокуція. Здійснити перлокутивний акт – означає «змовити щось чи досягти чогось за допомогою говоріння», причому це «розрахований, навмисний, цілеспрямований» ефект [3, с. 103].

Серль розвиває положення про тривимірний мовленнєвий акт, зосереджуючись передусім на іллокутивній стороні висловлювання, і здійснює власну класифікацію мовленнєвих актів, поклавши в її основу низку параметрів, головними з яких є іллокутивна ціль, напрям пристосування слів до реальності і реальності до слів та психологічний стан мовця, що є умовою широти мовленнєвого акту. До цієї класифікації ввійшли: 1) репрезентативи, або асертиви – судження, що покладають на мовця відповідальність за існуючий стан справ та істинність сказаного; 2) директиви – висловлювання, що спонукають адресата до дії; 3) комісиви – іллокутивні акти, що накладають певні зобов'язання на мовця; 4) експресиви – висловлювання, що відображають психологічний стан мовця; 5) декларативи – іллокутивні акти, що

являють собою реалізацію дій соціального характеру, про які заявлено у змісті висловлювання [4, с. 1].

Окрім зазначених класифікацій, існують ще й інші, зокрема класифікація Д. Вундерліха, Г. Почепцова, Дж. Ліча, К. Баха, В. Богданова. Почепцов, спираючись на ідеї Остіна і Серля, будує свою класифікацію у межах лінгвістичної теорії речення, розрізняючи у ньому тісно пов'язані структурний, семантичний і прагматичний аспекти. У комунікативно-функціональному плані він висуває в центр уваги комунікативну інтенцію – притаманну реченню направленість на вирішення певного мовного завдання спілкування. Вона виступає як комунікативно-інтенціональний зміст речення, що актуалізується лише в умовах мовленнєвого спілкування і в регулярному співвіднесенні з мовленнєвою чи іншою реакцією адресата. За характером прагматичного компонента науковець виділяє: 1) констатив (твердження); 2 а) промісив (речення-обіцянка); 2 б) менасив (речення-погроза); 3) перформатив (вітання, вдячність, вибачення, гарантія, призначення); 4) директив двох видів: а) ін'юнктив (речення-наказ) б) реквестив (речення-прохання); 5) квеситив (питальне речення) [2, с.125-126].

Варто зазначити, що наше дослідження ми здійснювали, дотримуючись класифікації Поцепцова. Це насамперед тому, що цей науковець виділив квеситиви, які неодноразово були виявлені у текстах блогів. Говорячи про англійські та японські мандрівні нотатки, ми маємо на увазі, що вони написані англійською та японською мовами. У дослідженні ми не брали до уваги країну, з якої походить автор блогу.

Для дослідження було відібрано 50 блогів японською мовою та 50 блогів англійською мовою. Під час аналізу ми звернули увагу на те, що у значній частині тревел-блогів був заголовок. Якщо говорити про літературу, то досить часто назва твору увиразнює ідею самого твору. Так само й у блогах заголовок може окреслити тему чи проблему, вирізняти провідний мотив. Тому, на нашу думку, буде доцільно здійснити аналіз заголовків. Тут ми виокремили два типи: 1) заголовок, що є своєрідним кредо чи гаслом блогера (зазвичай поданий маленьким шрифтом у верхньому куті блогу); 2) заголовок-тема (розташований посередині сторінки, літери великого розміру). Серед 50 блогів англійською мовою у 29 є «заголовок-кредо», у 27 зауважуємо «заголовок-тему». Що стосується блогів японською мовою, то з 50 лише у 7 блогах було виявлено «заголовок-кредо». Щодо «заголовку-теми», то з 50 блогів він є у 26.

Отже, спершу проаналізуємо мандрівні нотатки англійською мовою. Говорячи про заголовок першого типу, у межах цієї групи умовно можна виділити мандрівні нотатки: а) які складаються лише з одного типу мовленнєвих актів; б) подорожні записи, які складаються з мовленнєвих актів двох типів.

У дослідженому матеріалі виявлено найбільшу кількість записів, які є констативами, а саме 15 одиниць. Наприклад, *Tips, tricks and travel with Lucky «поради, хитрощі та мандри з Лакі»* [5]; *Traveling is a lifestyle «подорожування – це стиль життя»* [6]; *Familytravel. Outdoor adventure «Сімейна подорож. Пригоди просто неба»* [7]. Використання саме такого типу мовленнєвого акту дозволяє коротко передати основний меседж читачеві.

Ще одна група записів, які складаються з мовленнєвих актів двох типів – це констативи + промісиви. Їхня кількість налічує 5 одиниць: Uncovering the best family holidays [8] «*Розкриваємо найкращі сімейні вихідні*»; The travel blog where cinematic inspiration becomes real adventure [9] «*Блог про мандри, де кінематографічне натхнення стає реальною пригодною*»; For those who enjoy the finer thing in life [10] «*Для тих, хто насолоджується кращими речами у житті*».

Окрім вищезазначених типів мовленнєвих актів, у мандрівних нотатках ми виявили директиви. Цей тип також є досить численним, а саме 8 одиниць. Наприклад, Trave lbetter. Cheaper. Longer [11] «*Подорожуй краще, дешевше, довше*»; Keep calm and travel [12] «*Зберігай спокій і мандруй*»; Travel smarter, cheaper, better with kids [13] «*Подорожуй розумніше, дешевше та краще з дітьми*»; Dream it. Do it [14] «*Мрій про це. Зроби це*». Такий тип мовленнєвого акту спрямований на те, щоби змусити читача діяти. Автори блогів намагаються запевнити читача, що будь-яка людина здатна мандрувати, основне хотіти цього і спробувати щось зробити. Такий прийом доволі поширений у рекламі.

Ще один варіант мовленнєвого акту, який ми зауважили, – це менасив. Із проаналізованого матеріалу це єдиний приклад: It's a dangerous business, going out your door [15] «*Це буває небезпечно – виходити за двері*».

Щодо кредо японською мовою, то їхня кількість налічує всього 7 одиниць із 50. Порівняно з мандрівними нотатками англійською мовою, кількість записів японською мовою значно менша. Характерно для таких записів і те, що лише 2 з них японською мовою, інші 5 англійською мовою. Втім, є деяка схожість із подорожніми записами англійською мовою. Знову ж таки найчисленнішим типом є констативи – 6 одиниць: Every lovestory is beautiful, but our is my favourite [16] «*Кожна історія про кохання прекрасна, але моя найулюбленіша*», The used key is always bright [17] «*Використаний ключ завжди блищить*», back to the nature [18] «*Назад до природи*», No Rain No Rainbow [19] «*Без дощу нема веселки*», what will be will be [20] «*Що буде, те буде*», 便りが無いのは良い便り [21] «*Відсутність новин – хороша новина*». Єдиним представником директиву, а саме ін'юнктиву є приклад власне японською мовою 撮って、笑って、旅をして [22] «*Фотографуй, смійся, мандруй*». Як можна зауважити, для японців нехарактерно вказувати комусь, що робити. І зазвичай вони просто констатують певну інформацію.

Щодо аналізу заголовків другого типу, то, як уже було зазначено, англійською мовою їхня кількість налічує 27 одиниць. Цікавим видається те, що доволі численними є промісиви – 6 одиниць. My goal is to show YOU how you can travel the world on your own – easily, safely, and adventurously [23] «*Моя мета – показати Вам, як можна подорожувати самому навколо світу – просто, безпечно та з пригодами*».

Окрім цього, є мандрівні нотатки з мовленнєвим актом двох типів: Промісиви + директиви – 4 одиниці. Наприклад, Unplug from the chaos, follow your bliss, travel more and create better memories we'll show you how [24] «*Вийди з хаосу, слідуй за своїм щастям, мандруй більше і створюй кращі спогади, а ми покажемо як*». Власне, це і є особливістю мандрівних нотаток англійською мовою. Автори блогів постійно щось обіцяють, а також надають високу оцінку своєму блогу. На нашу думку, це пов'язано

насамперед із тим, що ведення таких блогів є способом заробити в Інтернеті. Щоб більша кількість переглядів, то вищий рейтинг. А щоб зацікавити аудиторію, потрібно застосовувати різноманітні способи впливу. Тому у тексті є також приклади директивів (ін'юнктивів) – 4 одиниці: Explore The World With Me! [25] «Досліджуй світ зі мною».

Традиційно велика кількість констативів – 5 одиниць: I'm just a small –town Ohio girl on a mission to see the world [15] «Я просто дівчина з маленького містечка Огайо з місією побачити світ».

Ще один тип мовленнєвого акту, який ми виділили в нашому дослідженні – це перформативи (3 одиниці): Welcome to The Blonde Abroad An a ward-winning female travel & lifestyle blog featuring travel tips, fashion and photography from around the world [26] «Ласкаво просимо до блогу Білявки за кордоном – жіночий блог про мандри, стиль життя, а також у ньому висвітлені поради щодо подорожі, моди і фотографії з усього світу»; Welcome to the nerd nomads! [9] «Вітаю у блозі ботана-кочівника!»

Також цікавим виявилось поєднання перформативів + директиви – 1 приклад: Congratulations, you have come to the right place! Get a drink and some popcorn and enjoy reading [6] «Вітання, ви опинились у правильному місці! Візьміть напій і трохи попкорну та насолоджуйтесь читанням».

У дослідженому матеріалі також було виявлено квеситиви – 2 одиниці: Want some travel inspiration [27] «Бажаєш трохи натхнення для подорожі?»; Where would you like to go? [28] «Куди б ти хотів поїхати?». Використання квеситивів можна пояснити тим, що автор намагається бути ближчим до читача, а наближення тексту до розмовної форми тільки посприяє цьому.

Також є тип квеситиви + промісиви – 1: My mission? To show YOU how it is absolutely possible to create a life of travel, and I will help you achieve that as I share with you my detailed travel guides, adventures, resources, tips [29] «Моя місія? Показати Вам, що це реально – жити, мандруючи. Я Вам допоможу в цьому. Тому я поділюся з вами детальною інформацією про подорожі, пригоди, ресурси і дам поради». Окрім цього, спостерігаємо одиничне вживання реквестиву: Let us show you how to travel with kids [13] «Дозвольте вам показати, як мандрувати з дітьми».

Щодо мовленнєвих актів у японському сегменті, то їхня кількість приблизно однакова з нотатками англійською мовою, а саме 26 одиниць. Втім, структура мандрівних записів така, що вони складаються лише з одного типу мовленнєвих актів. Окрім цього, вони не такі різноманітні, порівняно з записами англійською мовою. Тут домінують констативи, а саме 19 одиниць. Написані вони або англійською мовою, або японською. Наприклад, Road To the World «Шлях до світу», 日本一周 [30] «Навколо Японії», 女忍者の世界一周 [31] «Жінка-ніндзя навколо світу», 晴れときどき旅 [32] «Ясно, час від часу подорожі».

Також ми виокремили перформативи – 4 одиниці: Welcome to my homepage «Вітаю Вас на своїй сторінці», ご緑に感謝 ありがとうございます [33] «Дякую за зелень». Для японської культури мовленнєвий акт вдячності чи вітання є дуже важливим. Тому навіть у блогах японці намагаються дотримуватись усіх етикетних норм.

Значно менше є реквестивів – 2 одиниці: 世界のどこかで会いましょう [34] «Зустріньмося десь у цьому світі», live your happy life «Живи своїм щасливим життям». Окрім цього, також було виокремлено 1 квестив: 世界のどこかで会いましたね [34] «Ми ж десь бачились у цьому світі, чи не так?».

Тобто, як можна зауважити, японські автори блогів абсолютно не використовують промісиви. Вони нічого не обіцяють, не переконують у тому, що їхній блог найкращий. В основному автори вживають констативи та перформативи. Це і є характерною особливістю японських мандрівних нотаток. Також типи мовленнєвих актів не такі різноманітні, як у подорожніх нотатках англійською мовою.

Отже, найпродуктивнішою структурою мандрівних нотаток англійською та японською мовами є тип, у якому використані лише констативи, адже основна мета тревел-блогів – це інформувати читача. А вже для того, щоби привернути увагу, використовують такі поєднання: констативи + промісиви, директиви + промісиви, перформативи + директиви тощо. Для мандрівних нотаток англійською мовою характерне використання промісивів і директивів. Автори блогів переконують читачів та спонукають до певних дій. Японські ж блогери просто констатують інформацію, не забуваючи при цьому привітатись, перепросити і подякувати. Отже, на прикладі лише заголовків мандрівних блогів можна спостерігати відмінність культур.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бацевич Ф. Проблеми і термінологічний апарат сучасної лінгвістичної прагматики / Флорія Бацевич // Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». – 2008. – № 620. – С. 250-253
2. Сусов И. П. Лингвистическая прагматика / И. П. Сусов. – Винница: Нова книга, 2009. – 272 с.
3. Austin J. L. How to do things with words / J. L. Austin– Oxford University Press, 1962. – 166 p.
4. John R. Searle. A classification of illocutionary Acts Language in Society / John R. Searle. – Vol. 5, No. 1. – P. 1-23
5. One Mile at a Time. Tips, Tricks and Travel with Lucky : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://onemileatatime.boardingarea.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
6. Just One Way Ticket. Traveling as a Lifestyle : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.justonewayticket.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
7. Family Travel in Atlanta and the Southeast : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://365atlantafamily.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
8. Family Travel Blog. Travel with Bender : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://travelwithbender.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
9. Nerd Nomads. Travel and Adventure Blog : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://nerdnomads.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
10. A Luxury Travel Blog : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.aluxurytravelblog.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
11. Nomadic Matt's Travel Blog : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.nomadicmatt.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
12. Keep Calm and Travel : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.KeepCalmandTravel.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
13. Where's Sharon : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.wheressharon.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017

14. Bucket List Journey : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://bucketlistjourney.net/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
15. Dangerous Business : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.dangerous-business.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
16. 続・韓国留学で知り合った年の差国際結婚 : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://ameblo.jp/gddy/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
17. The Used Key is Always Bright : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://sekainodokokade.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
18. Back to the Nature : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://backtothe-nature.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
19. スジョン c a f e 韓国も H a w a i i も : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://ameblo.jp/www-sujeong/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
20. What Will Be Will Be : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://52theworld.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
21. 便りが無いのは良い便り : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://nouvelles.blog.shinobi.jp>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
22. 撮って、笑って、旅行をして : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://hiromasakondo.com/blog/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
23. Adventurous Kate : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.adventurouskate.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
24. Y Travel. Travel More. Create Better Memories : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.ytravelblog.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
25. Expert Vagabond : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://expertvagabond.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
26. The Blonde Abroad : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://theblondeabroad.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
27. Hippie in Heels : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://hippie-inheels.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
28. Be My Travel Muse : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.bemytravelmuse.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
29. I Am Aileen : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://iamaileen.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
30. 日本一周〜おかんとチャリと時々フトン〜 : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.okaokaokan.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
31. Ninja Blog : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://ninjah.blog.jp/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
32. Wanderer 2009 Blog : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://wanderer2009.blog40.fc2.com/>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
33. ゆきゃんのソウルでてくてく散策ブログ : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://ameblo.jp/yukimax23>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017
34. 世界のどこかで会いましょう。世界一周 : [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://sekaissyuuu.blog136.fc2.com/blog-entry-55.html>. – Назва з екрана. Дата звернення 1.03.2017

Стаття надійшла до редакції 28.03.17 р.

О. Мостовая, ассист.
Львовский национальный университет
имени Ивана Франко, Львов

ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯПОНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПУТЕВЫХ ЗАМЕТОК НА МАТЕРИАЛЕ ТРЕВЕЛ-БЛОГОВ (СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА)

В статье рассмотрены особенности структуры японских и английских путевых заметок в прагмалингвистическом аспекте. Основой исследования служила теория речевых актов. Осуществлена сравнительная характеристика типов речевых актов в японских и английских тревел-блогах.

Ключевые слова: прагмалингвистика, речевой акт, японские путевые заметки, английские путевые заметки, тревел-блог.

О. Mostova, teaching assistant
Ivan Franko National University of Lviv, Lviv

PRAGMALINGUISTIC FEATURES OF JAPANESE AND ENGLISH TRAVEL NOTES BASED ON TRAVEL BLOGS' MATERIAL (COMPARATIVE DESCRIPTION)

In this article we consider features of Japanese and English travel notes structure in pragmalinguistic aspect. The basis of the study was the theory of speech acts. Comparative description of speech acts types in Japanese and English travel blogs was also carried out.

Key words: pragmalinguistics, speech act, Japanese travel notes, English travel notes, travel blog.

УДК 811.521:003.324.2]+[811.581:003.312

В. Пирогов, к. філол. н., доц.
Київський національний
лінгвістичний університет, Київ

ДЕРИВАТИВНЕ МОДЕЛЮВАННЯ І РОЗВИТОК СПЕЦИФІЧНИХ СЛОВОТВОРЧИХ ХАРАКТЕРИСТИК У ЯПОНСЬКІЙ МОВІ: ДІАХРОНІЧНИЙ ТА СИНХРОНІЧНИЙ АСПЕКТИ

У статті зроблена спроба дослідити умови зародження і подальшої дериватизації базової словотворчої моделі «свій-чужий» в японській мові на тлі історичної динаміки форм японського письма.

Ключові слова: японська мова, історія японської мови, японська писемність, китайська ієрогліфіка, китайська мова, модель «свій-чужий», словотвірні моделі, онне читання, кунне читання, йодзідзюкуго, гайрайго, васейейго, консюго.